**Постановка и решение проблемы культурно-специфического в период романтизма**

***Перегудова Виктория Валерьевна***

*Студент (магистрант)*

*Алтайский государственный педагогический университет,*

*Лингвистический институт,*

*Барнаул, Россия*

*E-mail:* [*vilkavip74@gmail.com*](mailto:vilkavip74@gmail.com)

Настоящее исследование посвящено вопросам, связанным с романтической концепцией перевода, положившей начало изменению отношения к литературе других народов, взглядов на перевод, и способствовавшей пересмотру понятия «переводческой миссии». Основанием для развития и утверждения романтической концепции перевода послужили рассуждения и деятельность представителей периода романтизма.

Как известно, эпоха романтизма пришла на смену эпохи классицизма. Присущий классицизму вневременный идеал, отвечающий законам разума, становится противоположностью романтической концепции, основой которой является индивидуализм и усиленный интерес к человеческому «я». Для романтического периода был характерен повышенный интерес к внутреннему миру человеческой личности, ее чувствам и характеру. Такое утверждение культа природы человека во второй половине XVIII столетия способствовало и изменению отношения к тексту и его переводу.

В связи с утверждением романтической концепции перевода возрастает интерес к литературам других стран и народов, превалирует стремление выявить присущую им неповторимость и передать ее. В этот период в силу целого ряда причин в Европе резко возрастает интерес к народам и культурам стран Востока. Интенсивно изучается древнеиндийская литература, появляются переводы иранской поэзии, входят в моду подражания Корану. Представители данного периода стремились к полной передаче культурно-специфической информации, к точному воссозданию особенностей подлинника, старались погрузить читателя в другую временную эпоху, страну. Вместе с тем акцент на уникальности каждого народа и его языка постепенно стал рождать сомнения в возможности перевода текстов как такового. Переводчики стали задаваться вопросом, возможен ли полноценный перевод и выполнимой ли является задача.

Особую актуальность в этой связи приобретает концепция В. фон Гумбольдта, который являлся сторонником принципиальной непереводимости. Немецкий лингвист выдвинул тезис о глубокой взаимосвязи и взаимовлиянии языка и мышления, и более того о лингвистической обусловленности восприятия мира. Согласно его точке зрения, язык являлся отражением «духа народа», который вряд ли возможно было передать средствами другого языка [1]. Данной точки зрения придерживались и другие представители эпохи романтизма, например, А. Шлегель, Л. Вайсгербер. Позднее классик немецкой литературы И.В. Гёте наиболее обоснованной считал менее категоричную точку зрения, призывал придерживаться «золотой середины», то есть передавать и достоинства оригинального произведения и красоту переводящего языка. Подобно романтикам, И.В. Гёте раскрывает также суть «переводческой миссии», которая заключается во всеобщем духовном товарообмене и взаимообогащении народов, что отражает ведущие направления периода романтизма [2].

Романтическая концепция перевода имела неоднозначный отклик среди исследователей. Некоторые из них (А.М. Финкель, Г.Р. Гачечиладзе) считали романтиков объективно создателями «реалистического перевода», указывая на их стремление к адекватной передаче национально-индивидуальной специфики оригинала. Другие (А.В. Федоров, Ю.Д. Левин, В.М. Микушевич), не отрицая крупных достижений романтизма в данной области, отмечали, что во многих случаях дело обстояло по-иному: стремясь к самовыражению, переводчик-романтик мог видоизменять подлинник и отступать от него, внешне приближаясь, таким образом, к переводческим принципам классицизма [2].

Таким образом, в эпоху романтизма отчетливо прослеживается тенденция к формированию нового отношения к оригинальному тексту, а именно как к национальному достоянию. Ключевым становится акцент на «народной одежде», на передаче культурно-специфического в тексте, и данную задачу переводчики старались решать, приближая читателя к автору исходного произведения.

**Литература**

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс. 1984.
2. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. М.: Флинта. 2018.